



MULÂTRESSE

GOMBO

COMES TO PHILADELPHIA

BY EDWARD LAROCQUE TINKER

SINCE Christopher Columbus discovered America, only one language has been born on this continent—Gombo. This Creole Dialect was a child of necessity, for African slaves were landed in the French colonies of Martinique, Haiti, and Louisiana, and were forced to learn some quick way of communicating with their new masters. Obviously French, that had taken centuries to develop into a brilliantly precise tool of expression, was far beyond the powers of these primitive people, accustomed to languages of a very different type: so they picked up a word here and there, which their thick lips and untutored tongues mispronounced and mutilated, trimming off syllables that seemed superfluous, and reducing grammar to the veriest minimum; until they had produced a kind of pidgeon-French, analogous in every way to the pidgeon-English of the Orient. The philologists baptized this *baragouin* the Creole Dialect, and classed it as a completely new language. It was of the greatest interest to them, for the same changes and modifications occurred in it that took place in the development of French from Latin.

Succeeding generations of white children learned the soft Creole Dialect at the knees of their Negro nurses, and often had to be bribed by their parents to speak French. It remained, however, a purely oral language until it became a popular literary pastime for the white men to compose verse in this exotic patois, and to transcribe phonetically the quaint animal folk tales they heard from the black house servants. Each one developed his own system of orthog-

raphy, but was seldom consistent, for he often spelled the same word in several different ways on a single page.

From this habit there arose a complete literature of songs, stories, and proverbs; and the same tales recorded by Joel Chandler Harris in his *Uncle Remus Stories* are also found in the Creole Dialect. They are traceable to various African tribes, some even having their genesis in that wonderful and witty anthology of talking-animal folk tales, *The Panchatantra*, that appeared in India some two hundred years before Christ.

Emerson wrote that "proverbs are like the sacred books of each nation, the sanctuary of the intuitions," and this is particularly true of these African *ditons*, for in these often witty, wise, and always picturesque sayings, the illiterate Negro has preserved his philosophy in a form easily remembered. Their succinctness is remarkable. Where Pliny said:

"An ape doth almost kill her young by embracing them: so many parents do corrupt their children by immoderate love and affection in their bringing up,"¹

the Martinique Negress is content to say:

"A fôce macaque caressé yche li ka touffé li."

(The monkey smothers its young by hugging it too much.)

Indeed two colored *commères* could analyze, and even annihilate, another's character by quoting proverbs. The first *commère* might insinuate that Clementine was a boaster by saying:

"Tamboû tinî grand train pacé endidans li vide."

(Drum makes a loud noise because it's empty inside.)

To which the other could reply:

"Metté milâte enhau choual, li va di negresse pa' so maman.

(True, but put a mulatto on horseback and he'll tell you his mother wasn't a Negress.)

¹ Pliny: Liber 9, Cap. 5A

The other could agree, nodding her head as she remarked:

“Coupé zéré millet fais pa' choual.”

(Cutting off a mule's ear doesn't make a horse.)

Banding proverbs was a kind of game and sometimes continued for hours, so rich is the dialect in satirical sayings.

In Louisiana, the first example of gombo that I could find in print appeared on March 12, 1859, in a Parish newspaper, *Le Meschacébé*. It was a little poem called “La Caze du Nègre,” and it was so studied and artificial it must have been written by a white man. From then on it became more and more of a literary amusement until, during Reconstruction days, it was put to a new and amusing use. In New Orleans, as much as the Carpetbaggers and Negroes in office were hated, the English-language newspapers dared not criticize them for fear of being closed down by the military authorities. However, a venturesome Creole medical man, ex-surgeon in the Confederate Army, Dr. J. M. Durel, hit upon an idea to circumvent this. In 1869, he launched a little French journal, *Le Carillon*, in which he published in Creole fierce, funny, and decorticating attacks upon the Yankees and their colored associates. As the Dialect was Greek to the Northerners, the *Carillon* escaped prosecution.

Long before gombo was printed in Louisiana, it had already appeared in type in Philadelphia; for, in 1811, a printer, J. Edwards, who gave his address as “5th Street, South, No. 181” published a slim volume titled, *Idylles et Chansons, ou Essais de Poésie Creole, par un Habitant d'Hayti*. It presents many bibliographical mysteries; there is no clue to the author, and the printer is equally an enigma, for no other imprint under his name is known to the learned societies of Philadelphia, nor is he even listed in the city directories.

The Library of Congress reports that the *Idylles* is “apparently a very rare book,” as only two are known—my

copy and theirs, which has "Audoubon" (sic) written on its cover. It is an appealing little volume of twenty-two pages, with a very crude woodcut of a man and woman sitting on a bench under a tree; and I believe it is the first time that a Creole Dialect has appeared in print in the United States.

There is a short preface that proves the author to be a man of culture and education. Seven "Idylles" follow—amorous dialogues in verse between a man and a woman—and five "Chansons," all in the Haitian dialect. One quatrain is enough to suggest the general torrid atmosphere of the rest.

"Ça pas baisé mo prend sur bouche toi;
Cé douss sirop, ce miel, ce sue de rose;
Et dependent li gagne l'aut chose
Qui douss encor passe ça to bai moi . . ."

Here is a rather loose translation:

(It isn't a kiss I snatch from your lips;
It's sweet syrup, it's honey, it's sugar of rose;
Nevertheless you have something much more,
Sweeter far that you have in store.)

As all evidence of the identity of the author, except that he was a "Habitant d'Hayti," is lacking, one must resort to supposition. As we know, the bloody slave rebellion in Haiti drove many of the rich Creole planters to take refuge in the United States in the 1790's. Some five thousand went to Louisiana, accompanied by their faithful slaves, and, in some cases, by their octoroon mistresses, who were so beautiful they were called "Les Sirènes." Many others settled in New Jersey and Philadelphia. It was probably one of the latter who, saddened by exile, tried to assuage his nostalgia writing verses in the soft Creole Dialect, and then had them printed at his own expense. It is too bad that Moreau de Saint-Méry had already left Philadelphia, for he would probably have done this job for a compatriot, and it would certainly have been a much better piece of printing.

It is difficult to tell whether the author composed the verses or merely wrote down from memory songs he had heard in his native land. It is likely that the seven poems, labelled "Idylles," are original, as they employ the device of a dialogue between a man and a woman and are a bit more elaborate than one would expect from the Negro mind.

The rest of the songs, however, appear to me to be merely transcriptions. One which he calls "Chanson Creole" is sung in Louisiana under the title, "Lizette to quité la plaine"; and another he labels "Chanson Martiniquaise" seems to be a version of "Pauvre piti Mamzelle Zizi," and is also known there. Both of these songs may be heard, not only in Louisiana, but also throughout the French-speaking "Isles sous le Vent," as the West Indies are so poetically called. It is hardly likely that, if they originated in an ephemeral pamphlet in Philadelphia, they could have been put to music and have been so widely disseminated.

However, the question of who wrote the *Idylles* is of small import compared with the fact that this curious little volume marks the first time that the Creole Dialect—the only language born on this continent since its discovery—appeared in print in the United States.

The only known complete file of *Le Carillon*
is in the Tinker Franco-Louisiana Collection
of the AMERICAN ANTIQUARIAN SOCIETY.



Í D Y L L E S
ET
CH AN S O N S ,
OU
ESSAIS
DE
POËSIE CRÉOLE.

—•—
PAR UN HABITANT D'HAYTI.
—•—

A PHILADELPHIE :

De l'Imprimerie de J. EDWARDS, Cinquième Râe
Sud, N^o. 181.

—
1811.

DE LA

LANGUE CRÉOLE.



LA Langue Créole est un espèce de jargon que parlent généralement les Noirs, les Créols, et la plupart des habitans des Iles de l'Amérique. C'est un Français corrompu, abatardi, mais approprié à des organes plus doux, et où l'on fait disparaître par des fréquentes élisions, par diverses modifications et surtout par des transpositions continuelles, les sons trop rudes des consonnes et les fortes articulations. Cette langue a, par conséquent, une infinité de *mignardises*, une extrême douceur qui la rendent propre à exprimer avec délicatesse, et surtout, avec une certaine naïveté les sentimens de l'amour, dans le caractère que prend cette passion chez les sensuels et voluptueux habitans de la Zone Torride. Elle peut être même considérée comme très chaste à leur égard : la pudeur dans ces climats brûlans, s'y couvrant d'un voile plus léger, accoutume les regards et la pensée à une transparence qui décele et embellit les formes de la nature, mais qui ne fait pas rougir.

La langue Créole est cependant peu propre à la poésie. Les transpositions qu'elle a adoptée y ramènent fréquemment un choc de voyelles que la poëte ne pourrait éviter que par de nouvelles transpositions qui dénatureraient le langage en même tems qu'elles le rendrait plus poétique. Par exemple : *Mo aimé vous* est une construction Créole consacrée qu'on ne peut changer, malgré le *hiatus* qui s'y rencontre ; et comme le verbe *aimer*, ainsi que tous ceux qui commencent par une voyelle, sont toujours précédés des pronoms *mo, li, io* : *mo aimé vous, li aimé*

4

vous, to aimé vous, &c. Il faut nécessairement le proscrire de la poésie, quoique le sentiment délicieux qu'il exprime l'y rappelle si souvent.

Ces difficultés, dont je n'indique qu'une partie, pour ne pas entrer dans une analyse grammaticale de la langue Créole, ont sans doute arrêté les jeunes habitans qui se sentaient du talent pour la poésie; et quoiqu'il soit si doux de s'exprimer en Créol vis-à-vis de l'objet que l'on aime, aucun poète, que je sache, n'a chanté ses amours et sa maîtresse dans cette langue.

Il se présentait encore une autre difficulté; c'est celle de saisir les finesses d'expression qui appartiennent bien plus au génie particulier des Créols qu'au génie de la langue elle-même; de soutenir ce langage figuré, ces métaphores continuelles qui laissent presque toujours la pensée à deviner, sous une enveloppe piquante et souvent ingénieuse; de prêter à ses personnages le costume qui leur convient, les idées qui leur son familières; de peindre avec des couleurs ressemblantes, et leurs sensations habituelles, et les passions qui les caractérisent.

J'en ai trop dit sans doute pour ne pas me faire accuser de témérité dans l'offre que je fais aujourd'hui aux habitans des colonies d'un petit recueil de poésies Créoles; aussi je ne les leur présente que comme un essai, et en réclamant leur indulgence.

IDYLLE I.

Cé l'aut' aprédemain to doi vini, Lucile !
 Ahd-ié ! mo gagn' encor quat' jour pour languï,
 Tout tems mo doi rété san voir toi dans la ville
 Mo t'a voudrai pouvoir passé li dan droumi.

Jour là to doi rivé m'a sorti dan la plaine ;
 M'a vini voir la soir contré toi dan chimin :
 Si to plitôt rendi, tédre moi dan fontaine ;
 Chinta petit moment enba pié jansémin.

Cé là mo té voir toi primier foi dan la vie ;
 To té ba moi bouquet, mo ba toi gnon baisé :
 Gnon l'aut' fleur encor mo té gagné l'envie ;
 Mo pa té nose dir...peur to va refusé...

Qui ça li tè fair là commére toi Rèmonde ?
 Cofair li suivre nous quan nous t' alé dan boi ?
 Aïh ! vié monde toujours conné nuir jeune monde :
 To pa té voir gié li quan li té gardé moi ?...

Gnon l'aut' choye encor mo té gagné pour dire ;
 Aniq' gié moi tissol qui té capab' parlé :
 Cé parole qui douss mai, qui causé martire
 Jouq' tan m'alé di toi, jouq' tan t'alé conné...

6

IDYLLE II.

ZERBIN & LUCILE.

ZERBIN.

Qui miracl', grand-ié, que mo voir vou jor'd'hi !
 Mo pa té cré vou va discendre encore.
 Mo ben vini promené coté-ci...
 Mai vou pa voir petite Laure ?

LUCILE.

O O ! Cé moi que gardé li ?
 Peut-ét' bén li va là tit-à-l'hore,
 Si vou ba li gnon rendévous ?

ZERBIN.

O non ; mais l'aut' soir mo t'apré tendre vous,
 Li té vini cherché d'io dan fontaine...

LUCILE.

Li doi ba vou bouquet, car quoir-li pa cruel ?
 Mo tà bén bà vou gnon, mai jor'd'hi que la peine !
 Peut-ét' dan gié vou queli p'alé si bel...

ZERBIN.

Comment, zami, to peuti craire
 Qui mo capab' aimé gnon aut' passé toi ?
 Pour que mo té senti Laurette conné plaire,

7

'Faudrai mo pa té voir gié là qui brûlé moi.
 Mai bouche toi mantor, quior toi di le contraire :
 Laissez moi puni-li... (*Il l'embrasse.*)

LUCILE.

Aïh ! qui ça v'aprè faire ?
 Causé plitôt ; di moi ça vou té v'le di ?

ZERBIN.

To pa conné Lucile !... Ahd-ié ! Di moi pour qui
 Quior moi batt' si fort quan mo bo toi dan bouche ?
 Ba moi gnon l'aut' encor ; pourquoi to si farouche ?
 Esque to gagnè' peur mo v'lé trompé toi ?

LUCILE.

Non... si maman conné li va trop grondé moi.
 Gardé ! Collié cassé ! Li pa rété gnon graine.
 Aïh ! mo vini jord'hi cé pour cherché la peine ;
 Lo va dir cé conné moi conné vou dan boi.

ZERBIN.

Fau don moi 'lé Lucile ? Et ça mo v'lé dire ?

LUCILE.

Aïh ! mo conné dijà. Mai... li pa 'lé suffire
 Que vou demandé moi... Quan fait-y moi v'lé...
 Vou conné... cé maman que vou té doi parlé.

ZERBIN.

Parlé maman ! Ahd-ié ; cé bout zafaire !
 Non, mo pa 'lé capab' ; plitôt plitôt mourir.

8

Mai si to t'aimé moi, ça vati nécessaire ;
Es que nou voir raison quan quior mandé joui ?

LUCILE.

Ah ! si vou té conné...

ZERBIN.

Mo conné tout martire.

Que vou chercé ba moi. Plitôt vou té doi dire
Que vou pa prend tourment pour ça m'après souffri,
Que vou pa souchié moi... Mai mo voir li, Lucile,
Ton ça m'après di vou cé parole inutile :
M'alé. Peut-ét' bén pour gnon l'aut' amoureux
Que vou pa 'lé si difficile.

LUCILE.

Comment gnon l'aut' a plus hureux ?
Mo pa conné personne dan la ville ;
Cé vou tissol...

ZERBIN.

Cé pour moi vou vini ?

Et cependant vou laissé moi partir
San vou ba moi seulement gnon promesse.
Agnén pas touché vou, parole ni caresse :
Quior vou dur trop, li pa senti l'amour.
Promet' moi vou va ba moi gnon jour...
Ou ben, Zami, m'a mouri de tristesse...

LUCILE. (*S'appuyant la main sur le cœur.*)

Si vou té voir ça qui passé là dan,
Vou pa 'lé dir quior moi dur ni farouche.

9

Ca vou v'lé, io doi toujours paix-bouche
 Quand io dépendre sa maman.

ZERBIN.

Quoir-vou pour li? Ca pa vou qui maitresse
 Baï cilalà qui faire vou plaisi?
 Bond-ié ba vou quior pour gagné tendresse,
 Li ba vou gié pour vou choisi...

LUCILE.

Choi moi-tout fait si maman consenti.
 Tanseulement, si vou té parlé-li?

ZERBIN.

Non, moi di vou, non mon pa 'lé capable ;
 Tou cé maman pa jamai raisonable ;
 Si li di non!...m'a mouri surement...

LUCILE.

Ahd-ié! ça pa vou gnon li va rend' miserable
 Mai si li di vou non...di li v'a toujours prend...

 IDYLLE III.

DAN caye-moi ça to té vini faire!
 Bond-ié, pour qui Mélanie hélé toi!
 Mo té bén di, cé pour gagné misère ;
 Dampui jour là to trop chagriné moi.

10

Gié-moi partout io suivre toi dan caye ;
 Si to parlé toujours m'après 'couté :
 Tan ça to fai baï Mamsél l'embraye,
 Tan ça to di fai quior-moi 'pré sauté...

Si to vini quand moi gnon dan la Salle,
 Sitôt li là pour tendé ça nou di.
 Li bén conné çaça ié gnon rivale,
 Et bel gié toi doi faire li frémi...

Li pa v'lé baï monde à connaitre,
 Mai mo bén sur li té voudré caché
 Ca malgré toi mouchoir laissé paraitre...
 Et que gié moi toujours conné cherché.

Ahd-ié, Zami, cé gnon tro gran crainte ;
 Allé plitôt ; nou va toujours contré :
 Ca mo senti mo va dir-li san crainte,
 Car to caché to va capab' montré.

Mai ça moi di ! Non, n'a pa 'lé Louloute ;
 Si to parti gié moi va trop crié.
 Tan comme moi to doi souffri san doute ;
 Mai gnon instant peu faire tout 'blié...

Guété moment Mamsél allé la messe ;
 Guété moment tout monde après filé :
 Ca io voler avec un peu d'adresse
 Vau passé ça io prend quon io-v'lé.

11

CROUX MARRAINE.

— — — IDYLLE IV.

MOZYRE & LOULOUTE.

MOZYRE.

Qui ça to di?... Mo pa capab' craire
Parole-là sorti dan bouchi toi.
Comment, Zami, malgré tout ça mo faire,
To di comça que to pa 'lé ba moi?...

LOULOUTE.

Ahd-ié! Mouché, vou fai moi trop la peine!
Io pa jamai voir gnou choye comça :
Vou pa conné Mamsel cé MARRAINE?...
Travail cilà ça pa travail...

MOZYRE.

haba!

T'aprè joué; tout ça cé gnou vié conte.
Es que to peur batème là gâté?
To va bèn dup' si to v'lé 'couté
Tout ça to di pour ba toi mauvai honte.
To pa come tout cé MARRAINE là
Coutumé sur leurs embarras
Côté Filleul', côté Commère,

B

12.

Parce que io pa gan' pour plaire
Ca jeune fie peu gagné.

LOULOUTE.

Ca pa li que mo doi craigné ?
Qui monde encor...

MOZYRE.

To fé la Sage !
Ca to va faire quan t'a vié ?
Lassé là tout ce radotage ;
Quan io jeun' com' toi, quan io gagné bel gié
Io doi quiémbé l'aut' langage.

LOULOUTE.

Mo pa gnon bel, mo conné ça mo-ié ;
Mo conné-tou ça mo gagné pour faire :
Mo pa v'lé cherché misère :
Ca io va dir-si io conné
Que mo vini vou détourné
Côté cilà...

MOZYRE.

To bien peureuse !
Qui cilà qui va soupçonné
Que mo prend toi pour amoureuse ?
N'a poim personne qui voir nous.
Fau pa comça faire la scrupuleuse.
Es que to pa 'lé plus heureuse

13

Que mo prend toi plitôt qu'un vié jaloux
Qui va toujours gagné mine boudeuse?

LOULOUTE.

Mo t'a prend vou, si ça pa té péché.

MOZYRE.

Astore là to faire la dévote !
Ma foi, Bond-ié va Bén souchié
Si o vini sa matelote !
Mai d'abord que to fé la sote,
Conte caba : n'a pas jamais cherché...

LOULOUTE.

Ahd-ié, Mouché ! Vou pa té doi faché.
Tendre plitôt Mamsél allé la plaine.
M'a 'suré vou...

MOZYRE.

Mo doi conté sur toi ?
Ca va Bén sur ça to promettre moi ?...

LOULOUTE.

Oui, mo di vous...

MOZYRE.

Juré-li...

LOULOUTE.

Croux Marraine !...

14

IDYLLE V.

A BAGOË.

ÇA pas baisé mo prend sur bouche toi ;
 Cé douss sirop, cé miel, cé suc la rose,
 Et cependent li gagné l'aut' chose
 Qui douss encor passé ça to ba moi...

Baisé cilà pa 'lé jamai suffire ;
 Quior moi plifort tourmenté dan désir :
 Dan ça to baï plaisi tourné martire,
 Dan ça mo di...douleur tourné plaisir...



LE DEPART.

IDYLLE VI.

AHD-ié, Zami, vous quitté Gèneviève !...
 Vou va parti ! Qui quan vou va tourné !...
 Ca vou di moi li semblé moi gnon rêve ;
 Mo pa sa crair cé moi vou 'bandonné.


Tout tems vou loin ça mo capab' faire ?
 Bel jour passé ; tour vini pour crié :
 Bonheur à moi jord'hi tourné misère ;
 Dan quior à vou peut' ét' mo va 'blié...

15

Songé Zéïla,* songé tendre caresse ;
 Songé plaisi nou té coutumé prend ;
 N'a pa jamai fair gnon aùre maitresse ;
 Gnon pa gan quior pour aimé vou si tant.

Ah! Quand-fait-y von té doi dan voyage
 Rété dix ans san vou tourné vini,
 Vou va toujours retrouvé moi si sage
 Que mo té ié quan vou te côté-ci.

L'or pa jamai troublé moi la cervelle ;
 Cé l'amitié qui vini nous cordé.
 Bonheur à moi cé dan rété fidelle :
 Plaisi v'lé ça raison commandé...



REPONSE.

IDYLLE VII.

AHD-ié, Zami, n'a pa di gnon parole ;
 N'a pa parlé ! Tau pri caché gié tou..
 M' trop chagrin ; tête à moi moi folle ;
 M'après mourir ! Ménagé quior a moi..

* Petite à li.


16

Tout tems mo loin...ça va tourment terrible.
 To pa 'lé gnon dan souffri, dan crié.
 Non, mo pa croire li va jamais possible
 Que dan quior moi Gèneviève a 'blié.

Qui l'aut' encor il va ba moi caresse ?
 Ou t-y m'a prend l'aut' gié pour voir-li ?
 Depui tems-là to gagné ma tendresse
 Cé pour toi gnon io coutumé l'ouvri.

Ca pa longtems m'a rété dan voyage ;
 Cila mouri qui pa sa respiré ;
 Fau gnon poisson dan d'io tourné la nage ;
 Fau gnon Zoizo dan boi tourné volé.

Io peu quitté gnon maitresse volage,
 Io peu changé quan li pa charmé nous ;
 Mai chilalà qui bel et pui qui sage
 Dan chaine à li doi toujours quiémbé vous.



CHANSON CREOLÉ.

LIZETTE toi quité la plaine,
 Mo perdi bonheur à moi,
 Gié à moi tourné fontaine,
 Dipi mo pa miré toi.

17

La jour quan ma coupé cane
Mo songé zamour à moi,
La nuit quan mo dan cabane
Dan Dromi ma songé toi.

Laut' jour m'alé à la ville
Mo conté Jeunes Candios,
Yo gagné pour trompé filles,
Bouche dous passé sirop.
Yo va semblé to sincere
Pendan yo coquin trop,
Cé couleuve qui contrefaire,
Cri à rât pour trapé yos.

Dipi mo pèrdi Lizette,
Mo pa batte Bamboula,
Bouche à moi tourné muette,
Mo pa dansé Calinda.
Qua'n mo miré l'aut' Nègresse,
Mo pa gagné gié pour li,
Mo pa songé travail piéce,
Toute qui chose à moi mourir.

Mo maigre tan comme yon boi
Jambe à moi tan comme Rosau,
Mangé pa dous dan bouche à moi,
Tafia même cé comme dio.

18

Quan mo songé toi Lizette
 Dio toujours dan gié moi,
 Magniere à moi vini trop Bette
 A force chagrin magnié moi.

Lisette mo tandé nouvelle,
 To comté bientôt tourné ;
 Vini donc toujours fidelle
 Miré bon passé tandé,
 Na pas tardé davantage,
 To faire mo assé chagrin,
 Si cœur à toi pa volage
 To doi souvenir Colin.



ROMANCE

TRADUIT EN CREOL.

ZAMIE moi quan moi contré toi
 Quior à moi dans délire
 Et si moi proché côté toi
 Cé ben encore pire
 Toujours disé dans quior à moi
 Zamie moi sans moi pas....*Bis.*
 Quan moi mandé çaça v'lé dir

19

Papa toi dit moi cé pour rir
 Aye mo pas chouchié....*Bis.*
 Aye mo pas chouchié cé mourir
 Mourir pour toi cé bon mourir....*Bis.*

Cher Zamie moi to gagné tor
 Quior à toi to, doi tranquil
 Mo aimé to jusqu'à la mort
 Mai to trop difficile
 Mo gagné pour toi bon façon
 Mai to pléré sans gagné raison....*Bis.*
 Pour contenter cé mystère
 Montre moi donc ça mo doi fère
 Çaça to mandé ...*Bis.*
 Çaça to mandé, cé mourir
 Tou deux n'a mourir dan plési....*Bis.*



CHANSON.

AHD-ié ça fait moi trop la peine,
 Comment cher! to v'lé quitté moi;
 Mo aimé toi, to aimé moi,
 Mo heureuse passé gnon reine,
 Jour là même to va partir, } *Bis.*
 Jour là même mo va mourir, }

20

Si départ à toi nécessaire,
 Allé, t tourné vitenent,
 Car mo ben conné chér amant,
 Cé pour moi to capab' faire,
 Si to tardé pour venir, } *Bis.*
 Ca chère à toi va devenir.

REPONSE.

Non non, mo pas jamais capab'
 Trouver gnon autre qui emblé toi;
 Zami, to trop belle dans gié moi,
 Dans quior à moi to trop aimab',
 Quan mo va songé plaisir, } *Bis.*
 To té ya moi, mo va mourir,

 CHANSON MARTINIQUEUSE.

YAU di aimé, c'est bonheur,
 Moi ka di yau c'est mon peine,
 L'amour là, cause malheur;
 Chagrin li lourd passé mon cheine
 Aye! guettez Mamzelle Zizi,
 Mi guettez Mamzelle Zizi,
 Pauvre pitit Mamzelle Zizi,
 Li tenir douleur, douleur, douleur,
 Li teni douleur dans cœur li.

21.

Filles qui ka couté Zaman,
 Ka tendé belles paroles,
 Mais yau pas jamais content,
 Jusqu'à tant yau rendé nous folles.
 Aye! guettez, &c....*Bis.*

Si Zamoureux proché moi,
 Moi kallé courri bien vite,
 Si yau mandé moi pourquoi,
 Moi kallé di yau tout de suite,
 Aye! guettez Mamzelle Zizi,
 Mi guettez Mamzelle Zizi,
 Pauvre pitit Mamzelle Zizi,
 C'est l'amour, l'amour, l'amour,
 C'est l'amour qui tourne tête li.

 AUTRE.

DIPi mo quitté Basseterre,
 Toute chagrin à sous tête moi,
 Mo pas save, ça moi faire,
 Environ dipi trois mois,
 Mo viai dans Saint-Pierre
 Pour comblé bonheur moi,
 Vous fais moi quitté Basseterre,
 Et vous v'lé abandonné moi....*Bis.*

22

Dipi mo resté Mouillage
Mo fait pour vous gnoa pitit,
Vous ça fait mauvais ménage
De toutes femmes ou ka médi ;
Vous ka cherché moi des contes
Au sujet de jeune homme là,
Tant pis ou ka fais moi honte,
Tant pis pas parlé moi ça....*Bis.*

REPONSE.

Pourquoi vou quitté Basseterre,
Abandonné l'amour vous,
Vous te croyé bien faire,
Trouvé gnon destin si doux ;
Vou té juré moi sans cesse
Fidélité Ennon,
Vou cé gnon trop gran trompeuse,
Vou pa mérité pardon....*Bis.*

* F I N.

Copyright of Proceedings of the American Antiquarian Society is the property of American Antiquarian Society and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.